

9-12-16



DOON UNIVERSITY, DEHRADUN

End-Term Examination, 2016

School of Languages

M.A. Integrated (German), Semester V

Course: SLG-303 Introduction to Translation - I

Time Allowed: 3 Hours

Maximum Marks: 50

SECTION A

Q1. Bitte übersetzen Sie den folgenden Text aus dem Deutschen ins Englische.

15 Marks

Das große Fressen

Urgeschichte Knochenfunde aus einer Eiszeithöhle in Belgien:

Die Neandertaler betrieben Kannibalismus. Steckte ein Ritus dahinter? Oder war die Not unserer ausgestorbenen Vettern so groß, dass sie einander verspeisten?

Um das Fleisch von Verwandten nicht zu mögen, muss man kein Veganer sein. Der Verzehr von Artgenossen ist in fast allen Kulturen mit einem Tabu belegt.

Wo man das sittliche Urgesetz durchbrach, geschah das meist aus höchster Not oder aus rituellen Gründen. Die Priester der Azteken, die bei Menschenopfern das Herz herausrissen und die Leichname dem Volk ungekocht zum Verspeisen freigaben, wollten so den Kreislauf der Sonne befeuern.

Doch die Anfänge der Anthropologie wurzeln offenbar weit tiefer in der Vergangenheit. Fielen bereits unsere biologischen Vettern aus dem Neandertal aus kalorischen Gründen über ihresgleichen her? Das jedenfalls vermutet ein 13-köpfiges Team aus paläogenetikern und Anthropologen im Wissenschaftsmagazin „Scientific Reports“.

Die Forscher untersuchen Knochen aus den Grottes de Goyet in Belgien, einem Karsthöhlen-Labyrinth mit hohen Sälen, das ein unterirdischer Fluss durchströmt. Schon im 19. Jahrhundert wurden in einer der Höhlen über 30,000 Skelettreste geborgen. Die meisten Gebpackten die Ausgräber in Säcke mit der Aufschrift „Tierknochen“.

Zu Unrecht, wie sich nun zeigt: Bei der Nachuntersuchung kamen in den Tüten auch 96 Knochen und 3 Zähne von Neandertalern zum Vorschein. „Sie stammen von

mindestens fünf Personen, die alle sorgfältig geschlachtet wurden“, erklärt Johannes Krause, Direktor des Max-Planck-Instituts für Menschheitsgeschichte im thüringischen Jena.

Die Fossilien sind mit Schnitten von Steinmessern übersät. Die meisten Ritzungen befinden sich an den Sehnen- und Muskelansätzen – ein unzweifelhaftes Indiz für Entbeinung. Es gibt auch tiefe Kerben. Solche Hiebsspuren entstehen, wenn man versucht, die Knochen zu spalten, um ans Mark zu gelangen.

Datierungen zufolge begann das kannibalische Drama von Goyet vor 45 500 bis 40 500 Jahren – und zwar außerhalb der Höhle. Die Täter weideten zuerst die Brustkörbe aus. Dann zerteilten sie die Toten und schleppten die fleischreichen Arme und Beine in die Felsgrotte. Ausgräber fanden dort sechs Schienbeine und vier Oberschenkelknochen.

Quelle: Der Spiegel – Nr. 36/3.9.2016 S. Nr.: 110-111

Q2. Bitte übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Englische.

5x2= 10 Marks

1) **Entstofflichung**

Durch direkte Erfassung und Verarbeitung von Daten verschwinden traditionelle Bürotätigkeit.

2) **Deep Learning**

Mit Datenbanken verknüpfte Systeme erkennen Muster und ersetzen die Analyse hoch spezialisierter Fachkräfte.

3) **Drohnen, Selbstfahrssysteme**

Selbsttätig steuernde Transporter ersetzen Taxi- und Lkw-Fahrer, Lageristen, Post- und Paketboten.

4) **Gig-Economy**

Freie Mitarbeiter suchen auf virtuellen Plattformen nach Aufträgen. Unternehmen schreiben sie dort global aus.

5) **Robotisierung**

3-D-Drucker verdrängen hoch qualifizierte Handarbeit, etwa von Zahntechnikern. Arbeits- und Währungsroboter übernehmen Fertigungsschritte in Produktionsstraßen.

Quelle: Der Spiegel Nr. 36/ 3.9.2016 S. Nr.: 13

SECTION B

Q3. Bitte übersetzen Sie aus dem Englischen ins Deutsche.

15 Marks

Humility will decide your next increment

Companies Make Being Humble Key Behavioural Trait in Performance Management System

Mumbai: Blowing your own trumpet at workplace may no longer get you an extra point on your performance sheet, so just turn down the volume a bit. A flashy and braggadocio behaviour: which may have helped, boost an individual's career, is unlikely to win many friends in office. Humility is making a quiet entry as one of the virtues at workplace with some companies including it as a key behavioural trait in the performance management system.

The \$1.3-billion Piramal Group has included humility as one of the success factors in its high-performance behaviour chart. The conglomerate, with interests as diverse as healthcare and financial services, has come out with 'Piramal Success Factors', which include "think big", "serve customers", "collaborate" and "humility".

The fondness for the virtue comes from the realisation that humility does not undermine an individual's assertiveness to realise his or her goals. Organisations are increasingly giving equal weightage to both hard-goals, as well as soft behaviours.

Source: ToI, Tuesday, November 29th, 2016, Times Business.

SECTION C

Q 4. Beschreiben Sie Übersetzen.

10 Marks